



Ticha

Testamento de San Jerónimo Tlacoahuaya, 1694

Testament from San Jerónimo Tlacoahuaya, 1694

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Real Intendencia

NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 39, Exp 06, 1790

FECHA

26 de abril 1694

PUEBLO

San Jerónimo Tlacoahuaya

PÁGINA

02r-02v

PERSONAJES PRINCIPALES

Ignacio de San Miguel (testador)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Real Intendencia

CALL NUMBER

Legajo 39, Exp 06, 1790

DATE

April 26 1694

TOWN (SHORT)

San Jerónimo Tlacoahuaya

PAGE

02r-02v

PRIMARY PARTIES

Ignacio de San Miguel (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:20 PM EST

Transcripción

Transcription

[2r]

Naa ynasio de san miguel Beni quicha tisacaya que[...]
quicha cona bea Dios [...] tini quela rieni xteniya lan[i]
cani xinia geronimo de san miguel conabani Jus
ticia guañe alcalde pedro martin guañe marsial
garsia escriuano nobrado lo tichapea xteni
nij gotetesiañe [chi] pesalachi Dios pebi que[la]
nabani Xtenia [.]aniacani ana chi pebij quel[a]
nabani xtenia rinija guasacaca coca testa
mento ni peni alcalde Justicia nisa teni selij
napaya quelaquicha chela tinipea tibelan[.]
pea xicoquia Dios laca quela quichani cotiya
casibanesaya quira tichapea Xteni Dios gua
ñe sobayapa sica ttuni peni Justicia chi que[...]
guarieli lachia toui sica Dios gualica Bitoo ni na
ca chona personas dios Bixoce Dios Xinij Dios e[s]
yeli lachia chitaa loo articulo quela nalij [...]
la fee chela chij xibaa mandamientos x[te]
ni Dios cayo xiba cache xiba xteni xinana sa[n]
ta madre yglesia chela guarijelachia laca yob[...]
xi coguija Jesus cot[...] ticha nij quiralitono Benijati
tuarini gueche layo
tini pea gona lao q[ui]ra Becogo 3 t(omine)s
tini pea gona lesaca querobaa 4 t(omine)s
tini pea gona lesaca missa vigilla 3 p(eso)s
tini pea gona lesaca cantor [...]
tini pea gona lanni c[...] xteni Coquij Xonaxi 2 t(omine)s
tini pea quita sica na[...]a lanij lichia quitoui solar gua
ñe yho quecaa gero[n]i de san miguel xinija ni naca [...]
coteteya layo xten[i] antt[oni]a de la serna queochi xi[...]
ya chela tinipea layona quela tija ni sena[...]
a rillane cob[.]nan[.]yo prenda lao Juan de los ange
les quebe xiniya = chela tini pea layo naa [...]
quij hecho rua nachaga bisa quetoo geronimo
des

[2v]

guane Bichaga Bisa [...b]echi manuel de San miguel
lagalayo naca chino bi[...]ba yaga quesí geronimo de San
miguel xinia chela setoui cue layona quija lo
Bitoo naca chi yaga [...]gni quesí xinia geron[i]
mo de s(an) miguel tini pea layo ni petao ni naxana
yaga lacho coxi marsial garcia = tibela gua[ne]
chela tomínes que beeni = [.....]
[.....] chela tinipea
nosauia topa peso lao antt[oni]o mexia Beni Sa[n]
pablo guilla quixe geronimo xinia aniy[...]

lacani ticha chela nosauia lao Josep pachog[...]
huixi que gixe xinia geronimo anixiba lacan[....]
ticha ricau Beni g[ui]cha lao testamento xten[ia]
laona testigo guaÑe lao Bechini mathias
de s(an) miguel ana chi lunes 26 de abril de 1[6]
94 años

R(eci)ui una misa [de vig]ilia por ynacio
de san miguel y porque conste
lo firm[o] fray Joseph de
Andrada